UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi Literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMH1213 TRADUCERI LITERARE SPANIOLĂ-ROMÂNĂ. PRACTICĂ ÎN TRADUCERE (în limba spaniolă)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	Lect. dr. Sanda Moraru							
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Lector vacant – suplinește lect. dr. Sanda Moraru							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitatte	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	3
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	42
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					42
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					32
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activităţi: Practică					28

3.7 Total ore studiu individual	140
3.8 Total ore pe semestru	196
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	Noțiuni teoretice din domeniul traductologiei Noțiuni elementare de practică în traducere

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	Sală de curs, calculator, videoproiector Prezenţa la orele de curs nu este obligatorie Prezentarea la evaluarea finală nu este condiţionată; evaluarea este condiţionată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor şi a lucrărilor practice).
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, calculator, videoproiector; prezenţa la seminar - 75% Prezentarea la evaluarea finală nu este condiţionată; evaluarea este condiţionată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor şi a lucrărilor practice).

6. Competenţele specifice acumulate

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară şi a metodelor comparatiste în traducere. Relaţionarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar şi cu cel ştiinţific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limba română şi în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical şi gramatical al limbii moderne şi utilizarea acestuia în traducerea de texte şi în interacţiunea verbală
Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi şi literaturi în deplină concordanţă cu etica profesională CT2 Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	* Ameliorarea cunoştinţelor lingvistice şi de tehnică traductologică
7.2 Obiectivele specifice	* Însuşirea noţiunilor specifice analizei traductologice şi utilizarea lor practică; producerea de traduceri literare de calitate, adecvate stilistic şi adaptate tipului de public.

8. Conţinuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observaţii
Curs 1. Introducere. Descrierea cursului şi a sarcinilor de lucru individual. repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului. Cuvinte-cheie: curs, prezentare, traducere	Discuţie dirijată	
Curs 2. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: oralitate şi argou Cuvinte-cheie: literatură, oralitate, argou	Prelegere; studiu de text, discuţie dirijată	
Curs 3. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: dialogism - textul dramatic Cuvinte-cheie: literatură, teatru, dialog	Prelegere; studiu de text	
Curs 4. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: expresii colocviale Cuvinte-cheie: traducere, cultură, specificitate	Prelegere; studiu de text	
Curs 5. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: instituţii, practici culturale specifice Cuvinte-cheie: traducere, cultură, specificitate	Prelegere; studiu de text	
Curs 6. Aspecte interculturale în traducere - eseul şi critica literară Cuvinte-cheie: traducere, interculturalitate, eseu	Prelegere; studiu de text	
Curs 7. Traducerea poeziei Cuvinte-cheie: traducere, autor, poezie	Prelegere; studiu de text	

Bibliografie obligatorie:

1. DUMITRESCU, Domniţa, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*. Bucureşti, Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1980.
2. GARCÍA, Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
3. IONESCU, Tudor, *Ştiinţa sau/şi arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003.
4. MARINO, Adrian, *Dicţionar de idei literare*, Bucureşti, Ed. Eminescu, 1973.
5. PISOT, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin, *Dicţionar Spaniol-Român de expresii şi locuţiuni*. Bucureşti, Polirom, 2002.

Bibliografie opţională:

1. RICO, Francisco (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Grijalbo, 1993.
2. SECO, Manuel, *Manual de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 1998.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

3. VLAD, Carmen, *Textul aisberg. Elemente de teorie şi analiză*, Cluj Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, 2003.
4. VEGA, M.A., *Textos clásicos de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994.
5. WELLEK, René, WARREN, Austin, *Teoría literaria*, Madrid, Editorial Gredos, 1981.

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observaţii
Seminar 1 Prezentarea generală a seminarului, a cerinţelor şi calendarului. Prezentarea dosarului de texte propuse spre traducere. Traducere la prima vedere: texte furnizate de profesor. Discutarea versiunilor şi a metodologiei de lucru: etapele traducerii: lectură, analiză, documentare cu ajutorul internetului, identificarea problemelor, stabilirea strategiei globale şi a strategiilor locale (pasaje problematice identificate), prima versiune, a doua versiune, negocierea versiunilor. Cuvinte-cheie: seminar, prezentare, traducere	Lectura, analiza textului (tematica si stilistica), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	Fragmentul se traduce de toată grupa, și se discută soluțiile traductologice.
Seminar 2 Literatură medievală - Proză: Juan Manuel, Infante de Castilla - *El Conde Lucanor*: XX (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură medievală, *El Conde Lucanor*		
Seminar 3 Literatura Secolului de Aur (Renașterea) – Proză (1): Miguel de Cervantes Saavedra - *El ingenioso hidalgo, don Quijote de la Mancha* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură de frontieră între Renaștere și Baroc, *El Quijote*		
Seminar 4 Literatura Secolului de Aur (Renașterea) – Proză (2): Miguel de Cervantes Saavedra - *El ingenioso hidalgo, don Quijote de la Mancha* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură de frontieră între Renaștere și Baroc, *El Quijote*		
Seminar 5 Literatura Secolului de Aur (Barocul) – Poezie: Luis de Góngora y Argote – sonetul *Mientras por competir con tus cabellos* Cuvinte-cheie: traducere, literatură barocă, culteranism, poezie		
Seminar 6 Literatura Secolului de Aur (Barocul) – Poezie: Francisco de Quevedo y Villegas – sonetul *Definiendo el amor* Cuvinte-cheie: traducere, literatură barocă, conceptism, poezie		
Seminar 7 Literatura realistă a sec. XIX - Proza: Benito Pérez Galdós – *Doña Perfecta* (fragment cu descriere) Cuvinte-cheie: traducere, literatură realistă, roman		
8.3. Lucrări practice	Metode de predare	Observații
Lucrări practice 1 Literatura naturalistă: Leopoldo Alas "Clarín - *Adiós, Cordera*, p. 459- 468. Cuvinte-cheie: traducere, literatură naturalistă, roman	Lectura, analiza textului (tematica si stilistica), traducerea, consultarea dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	Elementele de practică profesională individuală în traducere fac parte din disciplină, partenerii de
Lucrări practice 2 Literatura naturalistă: Leopoldo Alas "Clarín - *Adiós, Cordera*, p. 459- 468. Cuvinte-cheie: traducere, literatură naturalistă, roman		

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Lucrări practice 3 Literatura modernistă: Poezie: Juan Ramón Jiménez – *Platero y yo* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, autobiografie		practică ai programului fiind instituții publice sau private. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiu de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).
Lucrări practice 4 Literatura modernistă: Poezie: Juan Ramón Jiménez – *Platero y yo* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, autobiografie		
Lucrări practice 5 Generaţia de la ’98: Proză/ eseu: Miguel de Unamuno - *San Manuel Bueno, mártir*, p. 564- 598 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, proză		
Lucrări practice 6 Generaţia de la ’98: Proză/ eseu: Miguel de Unamuno - *San Manuel Bueno, mártir*, p. 564- 598 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, proză		
Lucrări practice 7 Literatura de avangardă: Poezie: Federico García Lorca - *Dos romances del Romancero Gitano* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură de avangardă, poezie		
Lucrări practice 8 Literatura de avangardă: Teatru: Federico García Lorca - *La casa de Bernarda Alba* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură de avangardă, teatru		
Lucrări practice 9 Literatura de după războiul civil spaniol: Carmen Martín Gaite - *Las ataduras*, pp. 786- 823 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 10 Literatura de după războiul civil spaniol: Carmen Martín Gaite - *Las ataduras*, pp. 786- 823 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 11 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – *Corazón tan blanco* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 12 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – *Corazón tan blanco* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 13 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – *Corazón tan blanco* (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 14. Ultima întâlnire este concepută ca un bilanţ metodologic al parcursului.		
Bibliografie: Textele menționate în cadrul seminarului, în orice ediție.		

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele ”Mihai Eminescu” și ”Eugen Pora” din Cluj-Napoca.

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

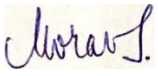
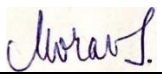
10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text - capacitate de răspuns la nivel interactiv - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operaţional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	Examen-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10). Studenţii vor primi spre traducere texte cu un conţinut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic.	50% din nota finală
10.5 Seminar/laborator	- traducerea de texte aparţinând limbajului literar, folosind terminologia explicată şi folosită în cadrul seminarului Elaborarea de lucrări de seminar, participarea activă la discuţii, elaborarea de fişe de lectură din bibliografia obligatorie. Implicarea efectivă in activităţile practice.	Examen-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10): Corectitudinea gramaticala, bogăţia lexicală şi adecvarea la tipul de text a traducerii	25% din nota finală
Lucrări practice	1. acuratețea lexicală, gramatică și adecvarea stilistică a traducerii 2. dosar de stagiu de practică Implicarea efectivă in activităţile practice.	1. Traducerea unui text literar scurt din limba spaniolă în limba română 2. Colocviu pe marginea dosarului de practică	25% - evaluarea portofoliului de practică profesională

10.6 Standard minim de performanţă

- Studenţii folosesc corect noţiunile teoretice şi pot analiza un text tradus pentru a-i evalua calitatea, pertinenţa şi adecvarea la public/scop; sunt capabili să producă o traducere adecvată lexical, stilistic şi formal.
- Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului
- Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus.
- Limbajul de specialitate este corect utilizat.
- Desfășurarea integrală a activității de practică profesională.

Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale:
Prezentarea la examen nu este condiţionată de număr minim de prezenţe sau lucrări practice.
Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi evaluarea cu nota 1 (unu).

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de lucrări practice
10.03.2022	Lect. univ. dr. Sanda Moraru 	Lector vacant – suplinește lect. univ. dr. Sanda Moraru 	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
04.04.2022	conf. univ. dr. Cristiana Papahagi

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii